

# Particule particulière cherche statut syntaxique particulier : le cas des postverbes spatiaux belgoromans

Léonore Dubru & Nicolas Gregov – ULiège (UR Traverses)

JE TraSoGal

Université de Liège, 7 juin 2024

l'èfanti come i fât; syn. èwalper, afûler.  
Voy. vôtî, divôit, rêvôit,  
è-vôye ou èvôye, loc. adv. [litt<sup>t</sup> « en  
voie »], en route : *vo-nos-la* ~, nous voilà  
en route; *il-è-si* ~, il est parti, absent;  
*elle èst tofér* ~, toujours dehors; *vo-l'-la*  
~, parti (ou emballé, mort, endormi); *i*  
*d'mêure lontins* ~, il tarde bien à revenir;  
~! ou *hay* ~! en route! dehors! haut  
le pied!; *il-è-si* ~ *dwèrmi*, il est allé dor-  
mir; *li mène n'èst nin* ~, la mine n'a pas  
éclaté, elle a raté; — *ichèssi*, *voyî* ~,  
expulser, chasser; *miner dès trigus* ~,  
enlever des décombres (sur un véhicule);  
*lapez-l'* ~, jetez-le; *il èst volé* ~, il s'est  
envolé; *il èst hûzé* ~, fig., il s'est éclipsé  
tout doucement; *èle dit çoula po v's-avu*  
~, pour vous éconduire; *cori*, *dârer* ~,  
s'enfuir, se sauver précipitamment; *si*  
*sètchi* ~, s'esquiver, se dérober; *bouhl* ~  
(ou *djus*) *on bwès*, enlever, faire sauter  
un bois servant d'étai; *bouler* (ou *ichoûkt*)  
*brâmint d' l'ouvèdje* ~, expédier beaucoup  
de besogne; *èle fène tote* ~, elle dépérit;  
*li mâhire pète* ~, la paroi se fendille et  
s'effrite; *l'êwe rôle* ~ *tot hûzant*, l'eau  
roule ses flots en grondant; *trôyeler l'*  
~, tuer le temps à faire des riens. —  
è-vôye, vôye.

# 1

1. Problématique générale

2. Matériaux

3. Notions de sémiotique linguistique

4. Analyse

5. Conclusion



# 1. Problématique générale



(1) *Entre donc ! Entrez et débarrassez-vous* (Questionnaire général, q. 1299)

→ *Mousse dèvins don! Moussez d'vins èt sè v' dèhalez* (ALWMS, q. 1299, My3)

[Verbe + **postverbe**]

(2) *...et li portier ovrit la porte et le lassat dedens* (J. d'Outremeuse, in Remacle 1956 : 199)

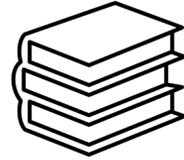


Quel statut pour ces particules ?

# 1. Problématique générale



Absence de consensus



↪ **Afr.** : unités polyfonctionnelles vs prépositions  
(Buridant 2019, Fagard 2019, GGHF 2020) (Burnett et al. 2005, Troberg & Leung 2021)

↪ **Dial.** : adverbes en emploi absolu vs usage adverbial des prépositions (Remacle 1956)

(3) *Il a stou bouhi djus*

‘il a été [frappé (en) bas =] renversé’

(4) *S’il è so l’ tâve, mèt-l’ djus [du l’ tâve]*

‘s’il est sur la table, mets-le en bas [de la table]’

»» Cadre théorique et critères clairs

l'èfanti come i fât; syn. èwalper, afûler.  
Voy. vôtî, divôîl, rèvôîl,  
è-vôye ou èvôye, loc. adv. [litt' « en  
voie »], en route : *vo-nos-la* ~, nous voilà  
en route; *il-è-si* ~, il est parti, absent;  
*elle èst tofér* ~, toujours dehors; *vo-l'-la*  
~, parti (ou emballé, mort, endormi); *i*  
*d'mêure lontins* ~, il tarde bien à revenir;  
~! ou *hay* ~! en route! dehors! haut  
le pied!; *il-è-si* ~ *dwèrmi*, il est allé dor-  
mir; *li mène n'èst nin* ~, la mine n'a pas  
éclaté, elle a raté; — *ichèssi*, *voyî* ~,  
expulser, chasser; *miner dès trigus* ~,  
enlever des décombres (sur un véhicule);  
*lapez-l'* ~, jetez-le; *il èst volé* ~, il s'est  
envolé; *il èst hûzé* ~, fig., il s'est éclipsé  
tout doucement; *èle dit çoula po v's-avu*  
~, pour vous éconduire; *cori*, *dârer* ~,  
s'enfuir, se sauver précipitamment; *si*  
*sètchi* ~, s'esquiver, se dérober; *bouhl* ~  
(ou *djus*) *on bwès*, enlever, faire sauter  
un bois servant d'étai; *bouler* (ou *ichoûkt*)  
*brâmint d' l'ouvèdje* ~, expédier beaucoup  
de besogne; *èle fène tole* ~, elle dépérit;  
*li mâhire pète* ~, la paroi se fendille et  
s'effrite; *l'êwe rôle* ~ *tot hûzant*, l'eau  
roule ses flots en grondant; *trôyeler l'*  
~, tuer le temps à faire des riens. —  
èvôye, vôye.

## 2

1. Problématique générale

2. Matériaux

3. Notions de sémiotique linguistique

4. Analyse

5. Conclusion



## 2. Matériaux



- ALWMs : **16 questions**

### JAILLIR

q. 923 « Jaillir; l'eau **jaillit** du tuyau »

### COURIR

q. 375 « (...) pour que [notre chèvre] ne puisse pas **courir** dans le pré »

q. 376 « Maintenant, elle ne **courra** plus »

q. 479 « Quand les vaches sont piquées par les taons, elles **courent** »

### ENTRER

q. 1299 « **Entre** donc ! **Entrez** et débarrassez-vous »

q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis **arrivé** »

### PARTIR

q. 266 « Il **part** pour faner les foins; on fane »

q. 607 « Il faudrait **partir** avant que nos amis ne viennent

q. 1968 « Il ne resta pas longtemps, il **partit** au bout d'une semaine »

q. 1969 « Le voilà **parti** pour toujours »

### SORTIR

q. 595 « J'ai voulu **sortir** »

q. 611 « Je **sortirai** vers 5 heures »

etc...

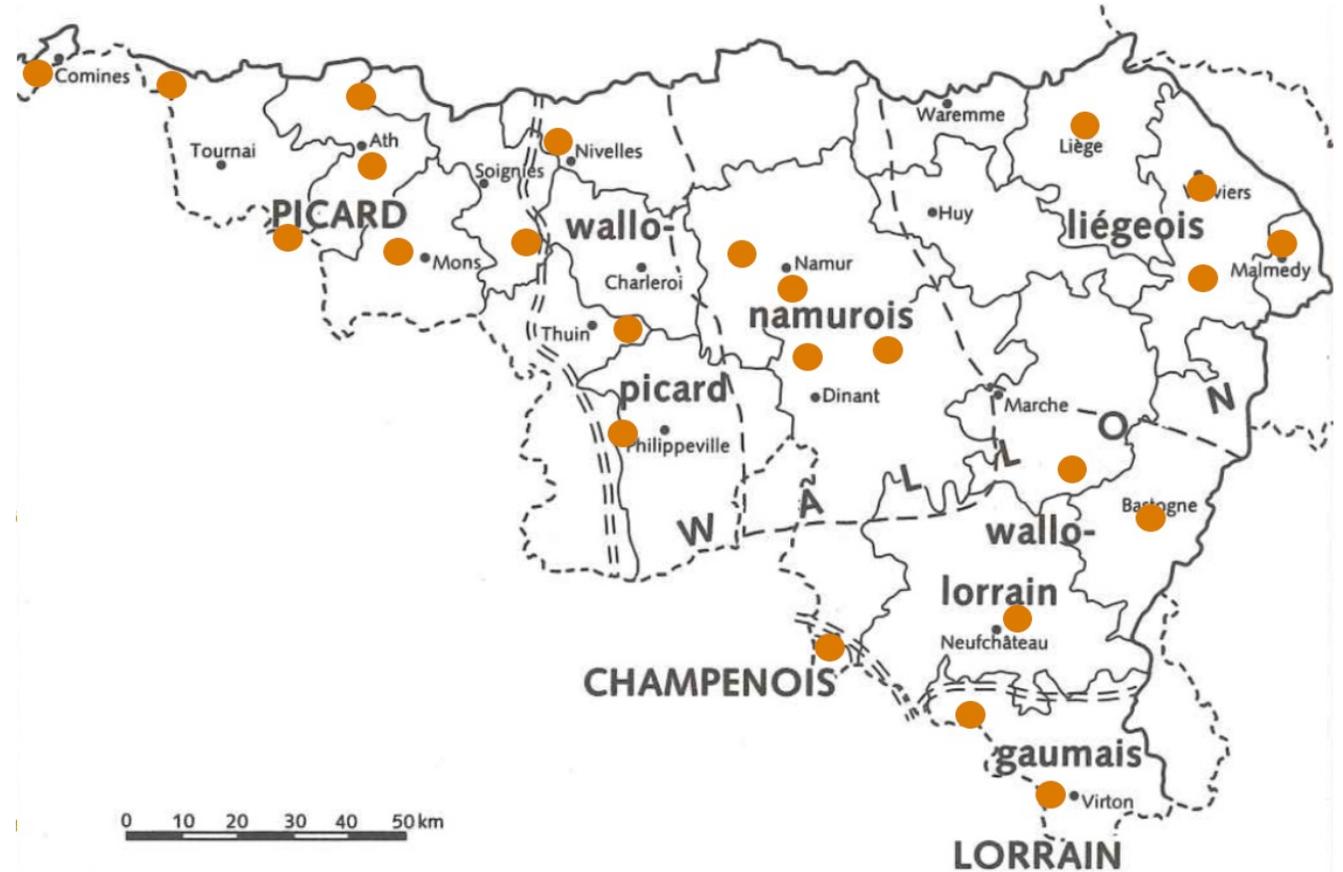


## 2. Matériaux



- ALWMs : **16 questions**
- Lexicographie dialectale :  
**27 dictionnaires/glossaires**

Enquête traductive  
Variété standardisée



## 2. Matériaux



- 769 exemples
- 4 postverbes sélectionnés :

**'fors'** / **'(de)hors'** (*foû, ôr*, etc.)

**'devens'** / **'dedans'** (*d'vins, d'dins*)

**'jus'** (*djus*)

**'(en) voie'** (*èvôye, in vô*, etc.)

source1	source2	lexie ou exemple	traduction	typisation
Coppens	s.v. invoye /	<i>taper 'n sakè invoye / èvôye</i>	au rebut, la rejeter	TAPER EN VOIE
Gilliard	s.v. èvôye	<i>i n'sont nèn à taper èvôye</i>	ils ne sont pas à dédaigner	TAPER EN VOIE
Coppens	s.v. invoye /	<i>ça n'èst nin à taper invoye / èvôye</i>	à dédaigner	TAPER EN VOIE
Gilliard	s.v. èvôye	<i>i tapenut leûs caurs èvôye paus-uche èt pauzès finièsses</i>		TAPER EN VOIE
Balle	s.v. avôye	<i>taper avôye</i>	jeter	TAPER EN VOIE
	s.v. èvôye	<i>tapez-l' èvôye</i>	jetez-le	TAPER EN VOIE
	s.v. èvôye	<i>taper èvôye</i>	jeter, se débarrasser	TAPER EN VOIE
	s.v. èvôye	<i>taper on mâvas franc èvôye</i>	/	TAPER EN VOIE
	s.v. è-vôye	<i>taper è-vôye</i>	jeter	TAPER EN VOIE
résumé p. 18		<i>taper è-vôye</i>		TAPER EN VOIE
	s.v. voie (en)	<i>"tirer en voie"</i>	ôter	TIRER EN VOIE
	s.v. èvôye	<i>trôyeler l' tins èvôye</i>	tuer le temps à faire des riens	TROUYELER EN VOIE
	s.v. èvôye	<i>il a volé èvôye co pus rwèd ki l' vint</i>	/	VOLER EN VOIE
	s.v. èvôye	<i>il èst volé èvôye</i>	il s'est envolé	VOLER EN VOIE
p. 122		<i>volè èvôye</i>	s'encourir	VOLER EN VOIE
	s.v. voie (en)	<i>"voler en voie"</i>	s'envoler	VOLER EN VOIE
	s.v. èvôye	<i>voyî èvôye</i>	enlever des décombres (sur un véhicule)	VOYER? EN VOIE
	s.v. tchèssî	<i>tchèssî èvôye a l'ouh</i>	/ [chasser à la porte]	CHASSER EN VOIE
résumé p. 19		<i>dumeûre-t-i to l' tins è lèt? ò bè, i va ins èt foû</i>	reste-t-il tout le temps au lit? Oh, il va dedans	ALLER ENS
	s.v. aboûre	<i>l'êwe aboût foû dèl cok'mâr</i>	/ [l'eau jaillit à gros bouillon hors de la bouilloir]	A-BOUILLIR FORS
	s.v. aboûre	<i>li lècê aboléve foû dèl pêlète tot-avâ l' fornê</i>	/ [le lait jaillit à gros bouillon hors du poêlon p]	A-BOUILLIR FORS
	s.v. aboûre	<i>lès-oûy lî abolît foû dèl tièsse</i>	saillir (se dit des yeux d'une personne en colère)	A-BOUILLIR FORS
	s.v. aboûre	<i>lu ru d' Blistain aboût foûs d' tère po d'zos lès pîres</i>	/ [le ru(isseau) de Blistain sort de terre par des]	A-BOUILLIR FORS
	s.v. abrotchî	<i>lès-oûy lî abrotchît foû dèl tièsse</i>	/ [les yeux lui sortent de la tête]	A-BROCHIER FORS
	s.v. abrotchî	<i>l'êwe abrotche foû po l'crèveûre</i>	/ [l'eau jaillit par la fente]	A-BROCHIER FORS
	s.v. abrotchî	<i>li song' abrotchîve foû dèl cwaheûre</i>	/ [le sang jaillit hors de la coupure]	A-BROCHIER FORS
DFL	s.v. sortir	<i>amoussî foû</i>	sortir	A-MUCIER FORS
DL	s.v. aspritchî	<i>li song' aspritche foû dèl cwaheûre</i>	/ [le sang jaillit/gicle hors de la coupure]	A-ESPRICHIER FORS
Wisimus	s.v. aspr(o)ut	<i>l'êwe asprutcha foûs dè touyâ hirî</i>	/ [l'eau jaillit hors du tuyau crevé]	A-ESPRICHIER FORS
DFL	s.v. sortir	<i>aler foû</i>	sortir	ALLER FORS
DFL	s.v. sortir	<i>aler foû hiêr</i>	(déf. s.v. <i>hiêr</i> ) 'aller hors de la bonne voie, de	ALLER FORS
Gilliard	s.v. foû	<i>aler foû</i>	sortir	ALLER FORS

l'èfani come i fât; syn. èwalper, afûler.  
Voy. vôtî, divôît, rêvôît,  
è-vôye ou èvôye, loc. adv. [litt' « en  
voie »], en route : *vo-nos-la* ~, nous voilà  
en route; *il-è-si* ~, il est parti, absent;  
*elle èst tofér* ~, toujours dehors; *vo-l'-la*  
~, parti (ou emballé, mort, endormi); *i*  
*d'meûre lontins* ~, il tarde bien à revenir;  
~! ou *hay* ~! en route! dehors! haut  
le pied!; *il è-si* ~ *dwèrmi*, il est allé dor-  
mir; *li mène n'èst nin* ~, la mine n'a pas  
éclaté, elle a raté; — *ichèssi*, *voyî* ~,  
expulser, chasser; *miner dès trigus* ~,  
enlever des décombres (sur un véhicule);  
*lapez-l'* ~, jetez-le; *il èst volé* ~, il s'est  
envolé; *il èst hûzé* ~, fig., il s'est éclipsé  
tout doucement; *èle dit çoula po v's-avu*  
~, pour vous éconduire; *cori*, *dârer* ~,  
s'enfuir, se sauver précipitamment; *si*  
*sètchi* ~, s'esquiver, se dérober; *bouhl* ~  
(ou *djus*) *on bwès*, enlever, faire sauter  
un bois servant d'étai; *bouler* (ou *ichoûkt*)  
*brâmint d' l'ouvèdje* ~, expédier beaucoup  
de besogne; *èle fène tote* ~, elle dépérit;  
*li mâhire pète* ~, la paroi se fendille et  
s'effrite; *l'êwe rôle* ~ *tot hûzant*, l'eau  
roule ses flots en grondant; *trôyeler l'*  
~, tuer le temps à faire des riens. —  
èvôye, vôye.

# 3

1. Problématique générale
2. Matériaux
3. Notions de sémiotique linguistique
4. Analyse
5. Conclusion



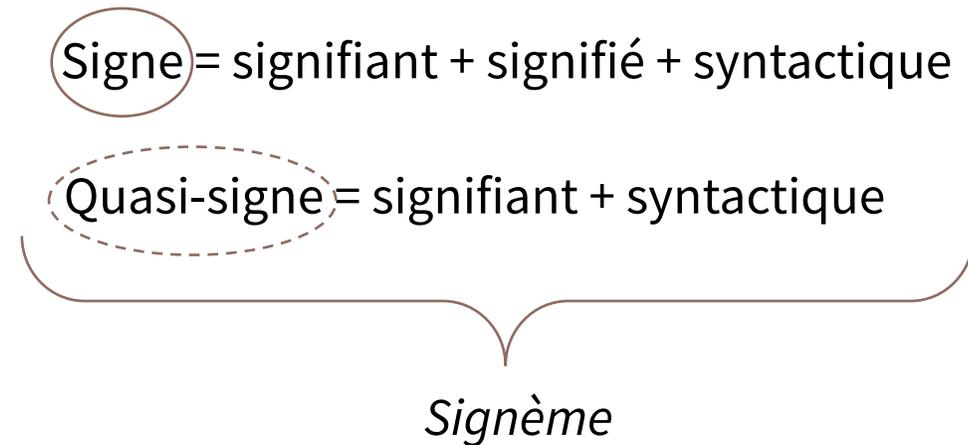
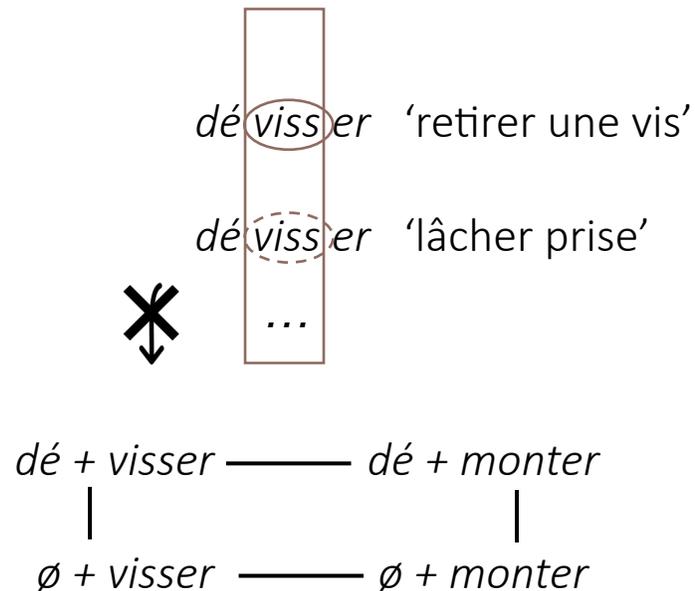
### 3. Notions de sémiotique linguistique



#### Approche distributionnelle

↪ statut sémiotique des unités

↪ *Syntaxe théorique et formelle* (Kahane & Gerdes 2022)





### 3. Notions de sémiotique linguistique

Trois approches du signe

**Morphème**

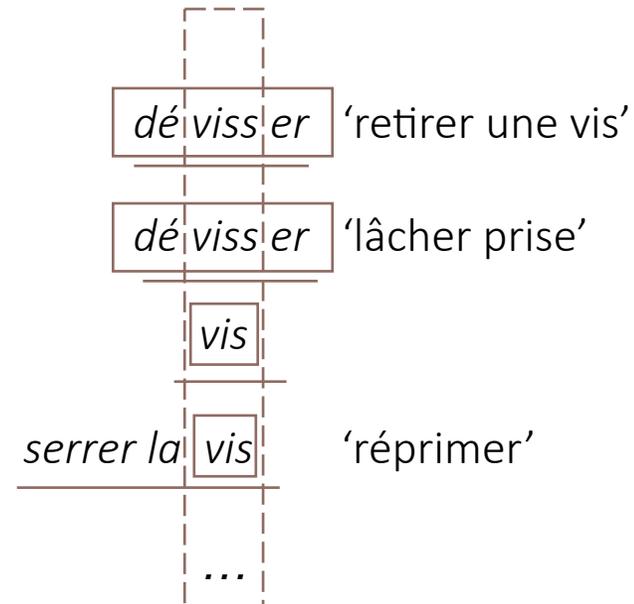
= indécomposition

**Sémantème**

= choix

**Syntaxème**

= combinatoire



l'èfani come i fât; syn. èwalper, afûler.  
Voy. vôtî, divôit, rêvôit,  
è-vôye ou èvôye, loc. adv. [litt' « en  
voie »], en route : *vo-nos-la* ~, nous voilà  
en route; *il-è-si* ~, il est parti, absent;  
*elle èst tofér* ~, toujours dehors; *vo-l'-la*  
~, parti (ou emballé, mort, endormi); *i*  
*d'mêure lontins* ~, il tarde bien à revenir;  
~! ou *hay* ~! en route! dehors! haut  
le pied!; *il è-si* ~ *dwèrmi*, il est allé dor-  
mir; *li mène n'èst nin* ~, la mine n'a pas  
éclaté, elle a raté; — *ichèssi, voyi* ~,  
expulser, chasser; *miner dès trigus* ~,  
enlever des décombres (sur un véhicule);  
*lapez-l'* ~, jetez-le; *il èst volé* ~, il s'est  
envolé; *il èst hûzé* ~, fig., il s'est éclipsé  
tout doucement; *èle dit çoula po v's-avu*  
~, pour vous éconduire; *cori, dârer* ~,  
s'enfuir, se sauver précipitamment; *si*  
*sètchi* ~, s'esquiver, se dérober; *bouhl* ~  
(ou *djus*) *on bwès*, enlever, faire sauter  
un bois servant d'étai; *bouler* (ou *ichoûkt*)  
*brâmint d' l'ouvèdje* ~, expédier beaucoup  
de besogne; *èle fène tote* ~, elle dépérit;  
*li mâhire pète* ~, la paroi se fendille et  
s'effrite; *l'êwe rôle* ~ *tot hûzant*, l'eau  
roule ses flots en grondant; *trôyeler l'*  
~, tuer le temps à faire des riens. —  
èvôye, vôye.

# 4

1. Problématique générale
2. Matériaux
3. Notions de sémiotique linguistique
4. Analyse
5. Conclusion



## 4. Analyse – sémantique



↳ **(Quasi-)signes** : «verbe + en voie» = «verbe + voie»

↳ Identification d'un **sème constant**...

- (5) +**Dj'a volou m'ni foû** (ALWMs, q. 595, W 30)  
‘J’ai voulu [venir hors =] sortir’
- (6) +**I n' fêt nin a l'avu d'vins** (DL, s.v. *aveûr*)  
‘Il est impossible de [l’avoir dedans =] le faire rentrer’
- (7) +**Alez djus dèl tâve !** (Wis., s.v. *djus*)  
‘[Allez bas =] descendez de la table !’
- (8) +**Quond lès vatches sont piquèyes pa lès tawons, èles biz'nèt èvôye** (ALWMs, q. 479, W 3)  
‘Quand les vaches sont piquées par les taons, elles s’enfuient [en voie =] au loin’

## 4. Analyse – sémantique



↳ ...mais **emplois métaphoriques** ou **avec dimension aspectuelle**

(9) +*Li coleûr èst tote magnèye fouû* (ou *èvôye*) (DL, s.v. +*magnî*)

‘La couleur [est toute mangée hors =] a complètement disparu’

(10) +*L'èfant a-t-i stu fouûs ?* (Wis., s.v. *aveûr*)

‘L'enfant [a-t-il été hors =] a-t-il été à la selle ?’

↳ **Emploi nominalisé** de ‘voie’

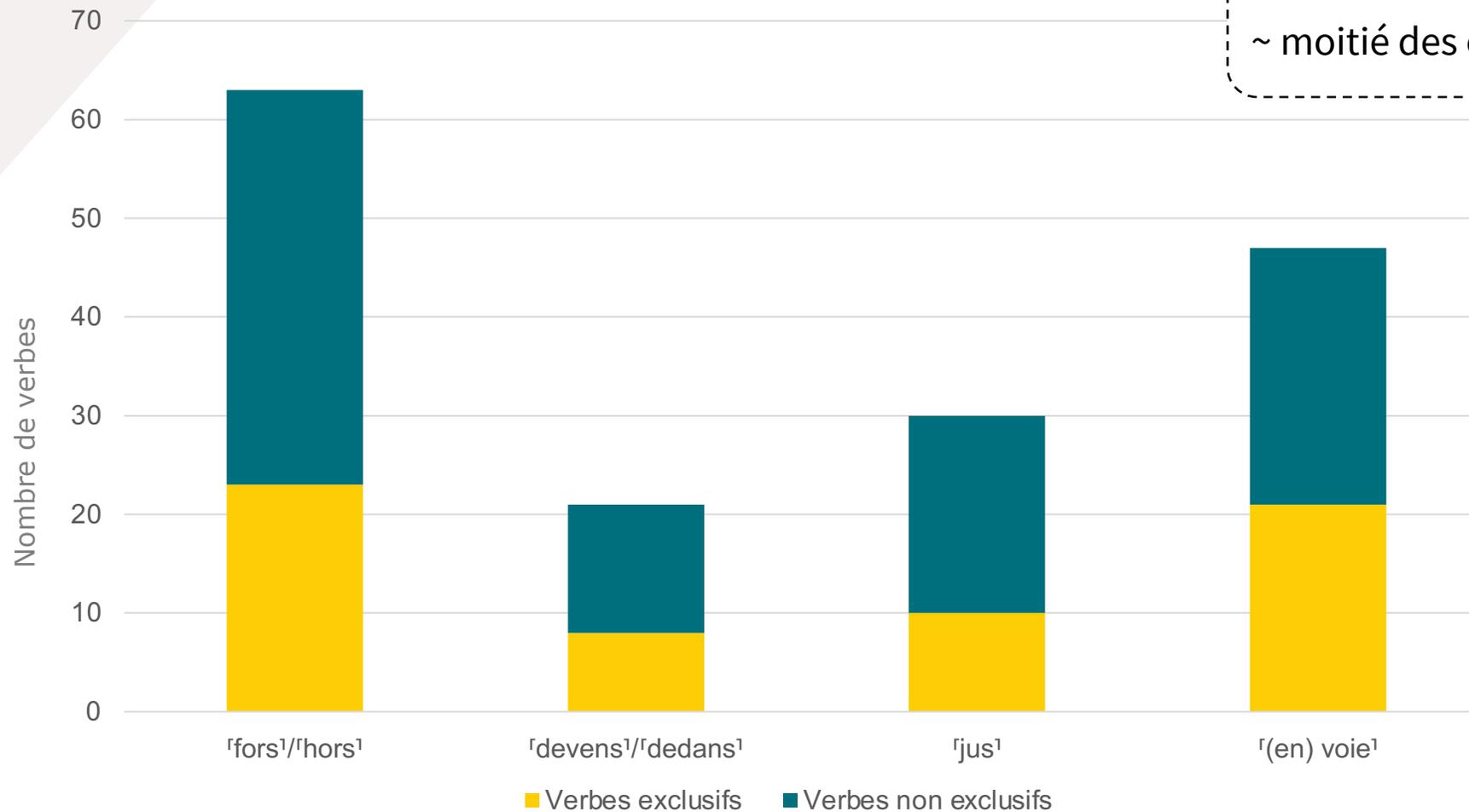
(11) +*taper vouûye* (Liég., s.v. *voûye*)

‘jeter sur la voie ; se débarrasser de’

## 4. Analyse – syntaxique



### Combinatoire [verbe ↔ particule]



## 4. Analyse – syntaxique



↳ ...Combinatoire [verbe + particule ⇔ SP]

(9) +**Li canayerîye lî spitéve foû d'sès-ouy**  
litt. 'La méchanceté spitait hors de ses yeux'

(Gilliard., s.v. *spiter*)

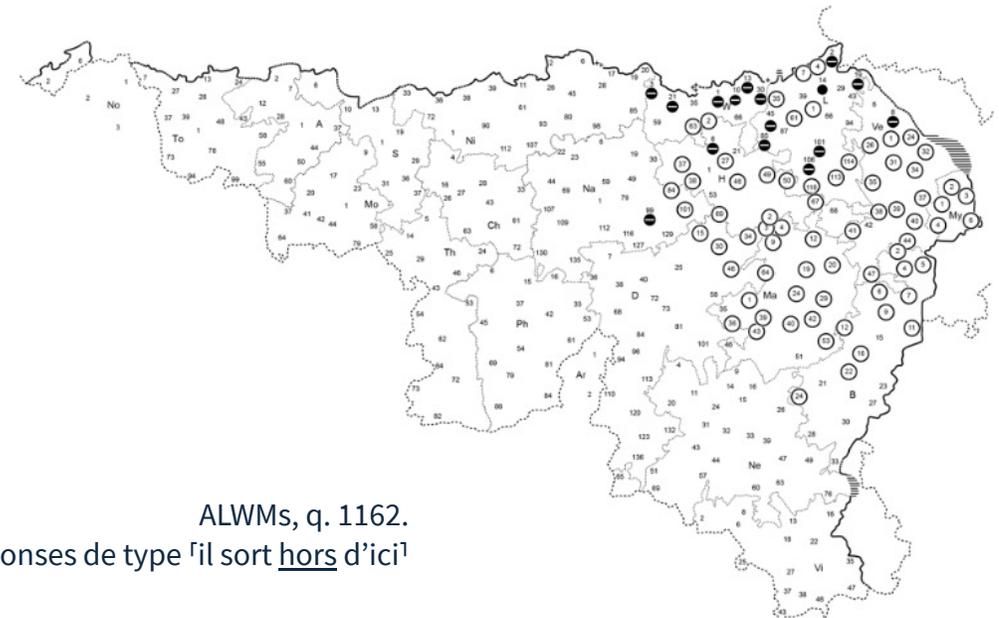
(10) +**Èl pangn' a tcheûd dju dèl tâbe**  
'Le pain est tombé bas de la table'

(Copp., s.v. *dju*)

↳ **Omission de la particule** ?

✓ Le verbe exprime l'orientation

✓ et hors région liégeoise



ALWMs, q. 1162.  
Réponses de type 'il sort hors d'ici'

## 4. Analyse – autres emplois



### Morphème

V + *fors* (+ SP)  
V + *fors* (+ SP)  
—  
*fors* + SN  
*fors* + SP  
*fors* + V  
*fors* + Adj

### Sémantème

V + *devens* (+ SN)  
art + *devens*

### Syntaxème

V + *jus* (+ SP)  
V + *jus* (+ SP)  
—  
V + *(en) voie*  
V + *(en) voie*  
art + *voie*  
*(en) voie* !  
V<sub>être</sub> + *voie*

l'èfanti come i fât; syn. èwalper, afûler.  
Voy. vôtî, divôit, rèvôit,  
è-vôye ou èvôye, loc. adv. [litt<sup>t</sup> « en  
voie »], en route : *vo-nos-la* ~, nous voilà  
en route; *il-è-si* ~, il est parti, absent;  
*elle èst tofér* ~, toujours dehors; *vo-l'-la*  
~, parti (ou emballé, mort, endormi); *i*  
*d'meûre lontins* ~, il tarde bien à revenir;  
~! ou *hay* ~! en route! dehors! haut  
le pied!; *il-è-si* ~ *dwèrmi*, il est allé dor-  
mir; *li mène n'èst nin* ~, la mine n'a pas  
éclaté, elle a raté; — *ichèssi*, *voyî* ~,  
expulser, chasser; *miner dès trigus* ~,  
enlever des décombres (sur un véhicule);  
*lapez-l'* ~, jetez-le; *il èst volé* ~, il s'est  
envolé; *il èst hûzé* ~, fig., il s'est éclipsé  
tout doucement; *èle dit çoula po v's-avu*  
~, pour vous éconduire; *cori*, *dârer* ~,  
s'enfuir, se sauver précipitamment; *si*  
*sètchi* ~, s'esquiver, se dérober; *bouhl* ~  
(ou *djus*) *on bwès*, enlever, faire sauter  
un bois servant d'étai; *bouler* (ou *ichoûkt*)  
*brâmint d' l'ouvèdje* ~, expédier beaucoup  
de besogne; *èle fène tote* ~, elle dépérit;  
*li mâhire pète* ~, la paroi se fendille et  
s'effrite; *l'êwe rôle* ~ *tot hûzant*, l'eau  
roule ses flots en grondant; *trôyeler l'*  
~, tuer le temps à faire des riens. —  
è-vôye, vôye.

5

1. Problématique générale
2. Matériaux
3. Notions de sémiotique linguistique
4. Analyse
5. Conclusion



## 5. Conclusion



(1) *Hétérogénéité*

- ▶ selon les postverbes
- ▶ variation diatopique
- ▶ pluralité des emplois

(2) *Statut sémiotique*

- ▶ plutôt syntaxèmes → microsysteme
- ▶ sémantèmes simples ou complexes

(3) *Partie du discours*

- ▶ adverbe/préposition (?)
- ▶ transfert de classe

## Bibliographie (1)



- ALW — *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane d'après l'enquête de Jean Haust et des enquêtes complémentaires*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1953 sq.
- Buridant, C., 2019. *Grammaire du français médiéval (XIe-XIVe siècles)*, Strasbourg, Société de Linguistique Romane/EliPhi.
- Burnett, H., Petrik, K. et Tremblay, M., 2005. « La grammaire des particules en ancien français: sémantique, distribution et perte de productivité », in C. Gurski (ed.), *Proceedings of the 2005 Meeting of the Canadian Linguistic Association*.
- Germain, J. et Pierret, J.-M., 1990. « Les aires linguistique I. Dialectes du Nord. a) Wallonie », in G. Holtus, M. Metzeltin et C. Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik V/1*, Tübingen, Niemeyer, 595-604.
- Kahane, S. et Gerdes, K. 2022. *Syntaxe théorique et formelle. Volume 1 : Modélisation, unités, structures*, Berlin, Language Science Press.
- Marchello-Nizia, C., Combettes, B., Prévost S. et Scheer T., 2020. *Grande grammaire historique du français*, Berlin/Boston, De Gruyter Mouton.
- Martinet, A., 1985. *Syntaxe générale*, Paris, Armand Colin.
- Mel'čuk, I. et Milićević. J., 2014. *Introduction à la linguistique*. Vol. 2., Paris, Hermann.
- Remacle, L., 1956. *Syntaxe du parler wallon de la Gleize. Tome 2. Verbes – Adverbes – Prépositions*, Paris, Les Belles Lettres.
- Troberg, M. et Leung, J., 2021. « On the unified change of directional/aspectual verb particles in French », *Journal of Historical Syntax*, 5/40, 1-76.

## Bibliographie (2) – Lexicographie dialectale



- Bal – Bal, W., 1949. *Lexique du parler de Jamioulx [Th 24]*, Liège, Vaillant-Carmanne.
- Balle – Balle, A., 1963. *Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine [Ph 45]*, Liège, G. Michiels.
- Bourg. – Bourgeois, H., 1973. *Le patois picard de Comines [To 6] et de Warneton [To 3]*, Comines, Société d'histoire de Comines et de la région.
- Copp. – Coppens, J., 1950. *Dictionnaire acrot wallon-français, parler populaire de Nivelles [Ni 1]*, Nivelles, Fédération royale wallonne du Brabant.
- Cotton – Cotton, R., 1997. *Glossaire de la commune de Wodecq [A 7]*, 1928, édité par F. Flamant, ULiège (mémoire de licence en Philologie romane).
- Dasn. – Dasnoy, J.-B., 1856. *Dictionnaire wallon-français à l'usage des habitants de la province de Luxembourg*, Neufchâteau.
- Delm. – Delmotte, Ph., 1907-1909 [d'après un manuscrit de 1812]. *Essai d'un glossaire wallon [de Mons]*, Mons, Louis Boland.
- Depr.-Nop. – Deprêtre, F., & Nopère, R., 1942. *Petit dictionnaire du wallon du Centre (La Louvière et environs)*, La Louvière, Imprimerie commerciale et industrielle.
- DFL – Haust, J., 1948. *Dictionnaire français-liégeois*, publié sous la direction d'É. Legros, Liège, Vaillant-Carmanne.
- DL – Haust, J., 1933. *Dictionnaire liégeois*, Liège, Vaillant-Carmanne.
- Franc. – Francard, M., 1994. *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, Bruxelles, De Boeck Université.
- Gilliard – Gilliard, É., 2008. *Dictionnaire wallon. Niyau d' ratoûrnûres èt d' mots walons d'après Moustî èt aaur la (payis d' Nameur) [Na 69]*, Liège.
- Gloss. St-Léger – Cercle culturel de Saint-Léger [Vi 34], 1978. *Glossaire en patois gaumais*, Virton, Michel frères.
- Hostin – Hostin, R. 1975. *Contribution au dictionnaire du parler de Ciney [D 25]*, Ciney, Cercle culturel cinacien.
- Léon. – Léonard, L., 1969. *Lexique namurois, Classement idéologique, d'après le dialecte d'Annevoie [D 3], Bioul [D 2] et Warnant [D 19]*, Liège, SLLW.
- Liég. – Liégeois, É., « Lexique du patois gaumais [Vi 19], BSW 37, 1897, 238-378; 41/2, 1901, 99-231; 54, 1912, 243-261.
- Maes – Maes, L., 1980. *Lexique mouscronnois*, Mouscron, Société d'histoire de Mouscron et de la région.
- Mass. – Massonnet, J., 1974-1975. « Lexique du patois de Chassepierre [Vi 5] », BSW 75, 225-351; 76.
- Nicolas. – Nicolas, R., 2000. *Lexique du parler champenois de Sugny*, DW 27, Liège.
- Pirs. – Pirsoul, L., <sup>2</sup>1934. *Dictionnaire wallon-français, dialecte de Namur*, Namur, Imprimerie commerciale et industrielle.
- Rem., Gloss. – Remacle, L., <sup>2</sup>1985. *Glossaire de La Gleize [Ve 39]*, Liège, SLLW.
- Ren. – Renard, J., 2006. *Lexique du parler picard de Wiers (Hainaut belge) (1933) [To 99]*, édité par J.-M. Kajdanski, Liège, SLLW.
- Scius – Scius, H., 1963-1980. *Dictionnaire malmédien (1893)*, publié par A. Leloup, Malmedy, Le pays de saint Remacle.
- Sig. – Sigart, J., 1866. *Glossaire étymologique montois ou Dictionnaire wallon de Mons et de la plus grande partie du Hainaut*, Bruxelles-Leipzig, É. Flatau.
- Vill. – Villers, A.-F., 1999. *Dictionnaire wallon-français (1793) [My 1]*, édité par J. Lechanteur, Liège, G. Michiels.
- Vindal – Vindal, L., 1995. *Lexique du parler picard d'Irchonwelz (Ath)*, Bruxelles, Traditions et parlers populaires Wallonie-Bruxelles asbl.
- Wis. – Wisimus, J., 1947. *Dictionnaire populaire wallon-français en dialecte verviétois [Ve 1]*, Verviers, Ch. Vinche.